《中國香港・我們的十年》

China Hong Kong · Our Ten Years









香港攝影記者協會
Hong Kong Press Photographers Association



香港藝術中心
Hong Kong Arts Centre



贊助
Sponsors:



藝康香港有限公司
Nikon Hong Kong Ltd



愛普生香港有限公司
Espon Hong Kong Ltd



利高印刷有限公司
Regal Printing Ltd



湯兆榮設計有限公司
Andy Tong Creations Co.,Ltd



海港城
Harbour City Estates Ltd



荷里活廣場
Plaza Hollywood Ltd



鳴謝
Acknowledgment

大公報	Tai Kung Pao
文匯報	Wen Wei Po
成報	Sing Pao
明報	Ming Pao
明報周刊	Ming Pao Weekly
信報	Hong Kong Economic Journal
香港經濟日報	Hong Kong Economic Times
南華早報	South China Morning Post
星島日報	Sing Tao Daily
壹周刊	Next Magazine
蘋果日報	Apple Daily
美聯社	Associated Press
路透社	Reuters
曾春南	Tsang Chun-nam
林志敏	Alma Lam
周智美	Chow Chee-may
陳依琳	Tan Ee Lyn

《十年》

葉七城

十年前，最後一任港督彭定康，收起摺疊好的英國國旗，帶著沉重的心情，但仍不忘輕拭女兒眼角的淚，然後於添馬艦登船離去，就此揮別香港殖民地歷史。他沒有像《未來戰士》中的阿諾舒華辛力加説："I will be back"。彭定康大概也想不到，即使英國人再來，已經不可以在中環皇后碼頭登岸，碼頭可能棲身在一處不是海邊的地方。

十年，茫茫然渡過，再也分不清彼此的差錯，從前沒結果，求讓今天補救。

《十年》蔡楓華主唱，高見俊彥作曲，潘源良作詞

人們愛説：十年人事幾番新，未來戰士都變了州長。彭定康走後，董建華帶領香港落實嶄新概念的「一國兩制」偉大工程。記得十年前，很多人對此不存厚望，覺得香港將會「玩完」。1995年《財富雜誌》以封面故事標題「香港之死」（Hong Kong is Dead），率先為我們斷症。

董先生在一次選民登記活動授旗儀式中跌倒，他在任特首期間，香港渡過艱難的七年，從股災到沙士疫情，經歷一幕又一幕驚心動魄的場面。在逆境中我們學會團結，走出低谷。曾蔭權在2005年的參選講詞中提到：「讓我們忘卻過去的怨憤，撥開七年以來的惶恐和激昂……」回歸十年，香港人大可拍拍心口説：「香港未死」。

我們撐得住。

我每一個十年，許多難忘的片段，當轉眼回頭望一遍，已經很遠。

《十年》劉德華主唱，馮正作曲及作詞

對於很多攝影記者來説，關於回歸的記憶，都是濕的。1997年7月1日，雨一直下，彷彿不願意停下來，沖走了時間，影象卻立此存照：從滂沱大雨下市民夾道歡迎解放軍進駐，到被水炮沖洗的南韓農民；從全副抗疫裝束探訪牛頭角的董太，到蒙頭看股價的小股民，還有先後離開的張國榮與梅艷芳；從昂首衝過終點的精英大師，到南生圍稀客小灣鱷貝貝……一個攝影展覽，或任何形式的回顧，都沒有可能精準地回望過去；相片能喚起一些零碎片段，烘乾潮濕的記憶。

十年之前，我不認識你，你不屬於我，我們還是一樣，
陪在一個陌生人左右，走過漸漸熟悉的街頭。

《十年》陳奕迅主唱，陳小霞作曲，林夕作詞

在跌跌撞撞之間，我們輕脱下殖民地外衣，跨過了第一個十年，慢慢習慣一個起初陌生，現在熟悉的名字 —— **中國香港**。

Ten Years

Ellis Yip

Ten years ago, the last governor Chris Patten folded away the Union Jack. With a heavy heart, he wiped away his daughter's tears before embarking on a yacht to wave a last farewell, drawing to a close Hong Kong's chapter as a colonial outpost.

Unlike Arnold Schwarzenegger in "Terminator", he never looked back to say "I will be back!" Perhaps it never occurred to him that even if he was to return, the Queen's Pier would no longer be there to receive him, and may even be relocated to a site nowhere near the sea.

"Ten years whizz by in a blur. No longer are we able to tell whose fault it was.
There was never meant to be any result. But please, let's try to make it up today."
'Ten Years', sung by Kenneth Choi

As the saying goes, "one day is too long in politics". It has indeed been a long ten years. Even the "Terminator" has transformed himself to become the governor of California. Following Patten's departure, Tung Chee-hwa took over the helm and led Hong Kong into a brand new era of "One country, Two systems". At the beginning, few were optimistic about the future. Many predicted it would be the end of Hong Kong. In 1995, Fortune Magazine ran with the headline "Hong Kong is dead", causing quite a stir.

At a public function, Mr Tung slipped and fell. During his tenure, Hong Kong experienced a harsh seven years, from a disastrous stockcrash to the SARS epidemic. Like in a horror movie, we moved from one frightening scene to another.

But in this darkness, we learnt to stay united and walked out of the trough. During his campaign for chief executive in 2005, Donald Tsang said: "Let's forget about the past grievances, brush aside the fear and extreme emotions of the last seven years."

And with 10 years now behind us after the handover, we in Hong Kong can loudly proclaim: "Hong Kong isn't dead."

We coped.

"For every one of my 10 years, there are so many unforgettable clips.
But as I turn back to look, they all seem so far away."
'Ten Years', sung by Andy Lau

To many photojournalists, their collective memory of the handover was one of wetness. On July 1, 1997, the downpour wouldn't stop, as though it wanted to wash away the passage of time. But its images remain to this very day. Amidst the storm, citizens lined the streets to welcome China's troops; jets of water forcing back the Korean farmers; the caricature that became of Betty Tung when she dressed up in full surgical gear to visit heartlanders affected by SARS; the stock-crazed and half-blind petty investors; the deaths of pop icons Leslie Cheung and Anita Mui; racehorce Silent Witness as he sped past the finish line and that special appearance by Pui Pui the croc ... This photo exhibition can in no way allow you to look back with precision, but these snapshots have managed to capture some of these memories.

"Before these 10 years, I had never known you, and you had never belonged to me.
But like strangers walking side by side, we strolled down the same familiar path."
'Ten Years', sung by Eason Chan

Amidst our fumbling, we have gradually ditched our cloak of a colonial outpost over the last 10 years. Ever so slowly, we have gotten used to what was at first a strange, but now familiar name — **Hong Kong, China**.

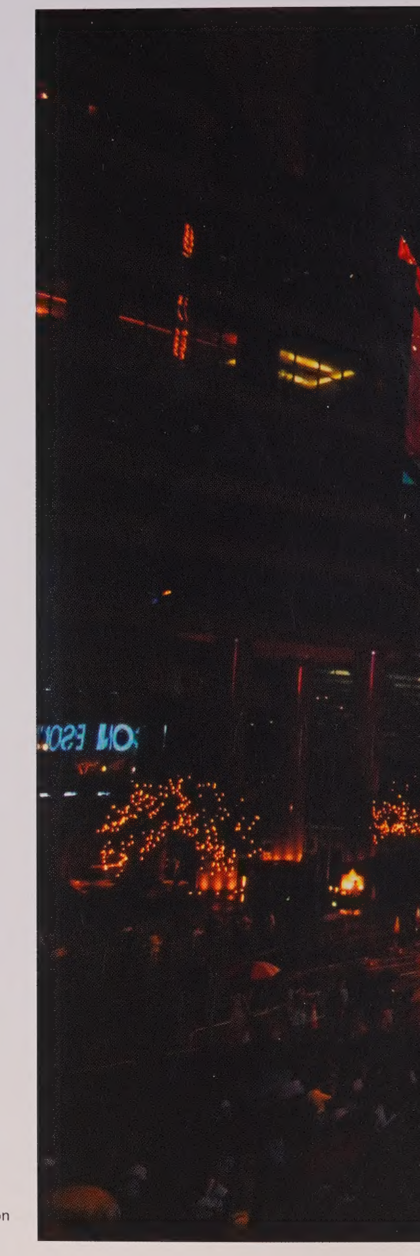


傅俊偉 . 新晚報
Fu Chun-wai . New Evening Post

隨風而去⋯十年過後，我們還留下哪些回憶？
1997年4月，一名英軍的裙子在每天例行降旗禮中被風吹起。

"Gone with the wind" - Ten years on, do these memories remain?

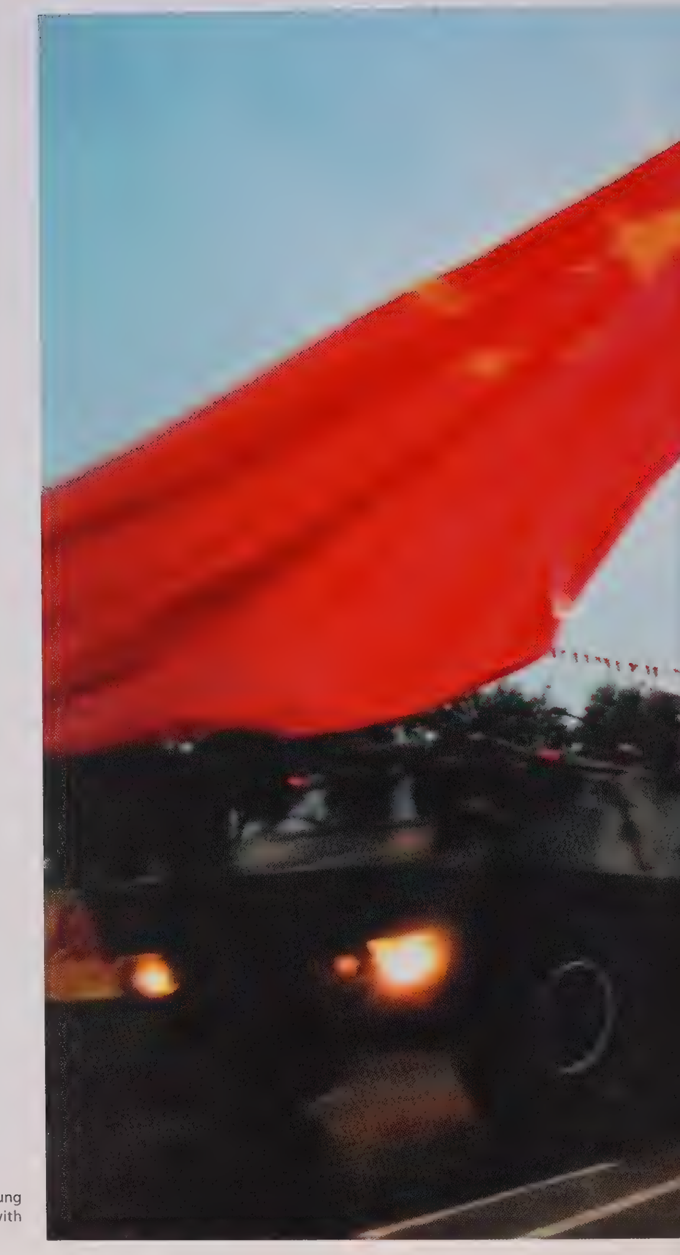
Strong wind lifts up the kilt of a British soldier during a daily flag-raising ceremony in April, 1997.



冼偉強 . 明報周刊
Sin Wai-keung . Ming Pao Weekly

踏入1997年7月1日淩晨，舉行主權交接儀式的會展上空發放煙花，場外則舉行示威。

A firework display lights up the skies of Hong Kong at midnight of July 1, 1997 during the handover ceremony at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre while demonstrators protesters outside.



1997年7月1日大雨滂[illegible]，市民歡迎解放軍進駐香港。

Heavy downpour was reported in large parts of Hong Kong in the early morning of July 1, 1997. Sheung Shui residents brave the rain to welcome the arrival of PLA troops near Hong Kong's border with mainland China.





易仰民 . 壹週刊

Yik Yeung-man . Next Magazine

1997年10月1日香港回歸後首渡國慶，昂船州駐港解放軍軍營開放日，市民替站崗的士兵抹汗。

Hong Kong celebrates its first National Day under Chinese rule on October 1, 1997. The Stonecutter Island PLA camp opens to the public. A visitor helps wipe sweat off the cheek of a PLA soldier, who has to stand guard under sweltering heat.



陳國祥，南華早報
Martin Chan . South China Morning Post

1999年1月8日解放軍歌舞團在香港文化中心舉行表演前採排。

Members of the People's Liberation Army Song and Dance Troupe rehearse at the Hong Kong Cultural Centre before a performance on January 8, 1999.



蔡文豪．大公報

Choi Man-hou . Tai Kung Pao

七・一慶回歸遊行隊伍途經灣仔一個大螢幕，正轉播爭取民主的示威活動。

Participants of a rally in celebration of the handover march along a busy street in Wanchai against the backdrop of a TV screen showing a pro-democracy protest.



張建邦 . 路透社
Kin Cheung . Reuters
2001年5月9日法輪功學員在尖東海傍練功。
A group of Falun Gong followers practise along the Tsim Sha Tsui promenade on May 9, 2001.



鄭樹清 . 明報
Chang Shu-ching . Ming Pao

1999年6月4日維園燭光晚會，紀念「六．四」十周年。

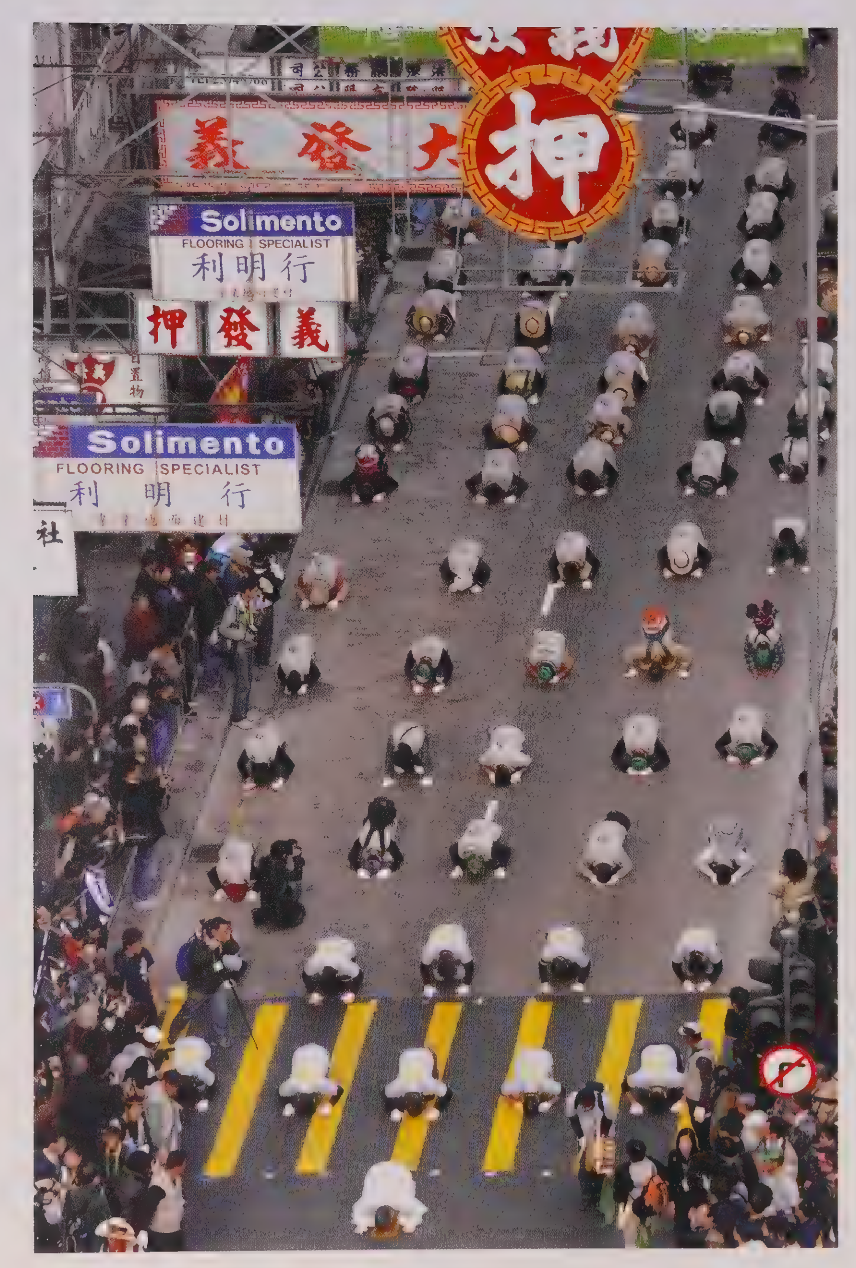
Large crowds gather at Victoria Park to attend the candle light vigil on June 4, 1999, commemorating the 10th anniversary of the Tiananmen pro-democracy movement.



張建邦．路透社
Kin Cheung . Reuters

2003年7月1日，五十萬人上街反對廿三條立法。

Half a million people took to the streets on July 1, 2003 to protest against the proposed enactment of anti-subversion legislations.



雷呂昇 . 星島日報
Edmond Tang . Sing Pao

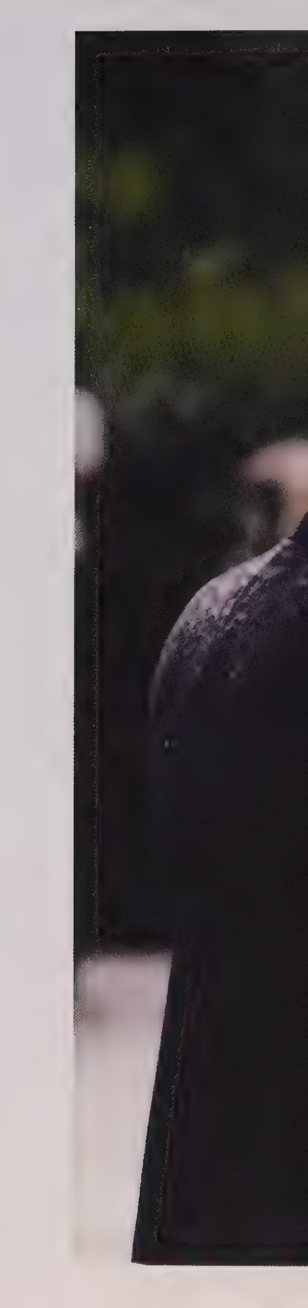
2005年12月16日世貿部長級會議在香港舉行，南韓農民在銅鑼灣進行「三步一跪拜」的抗爭活動。

South Korean protesters took over a busy street on December 16, 2005 in Causeway Bay and perform uniform bows to the ground during an anti-WTO protest, on the sideline of the World Trade Organisation ministerial conference.



羅蘭蓉 . 文匯報
Candy Law . Wen Wei Po
2005年12月17日世貿會議，警方以水炮對抗示威的南韓農民。
Police use water canons on December 17, 2005 to fend off South Korean farmers who held massive protests on the sideline of the World Trade Organisation ministerial conference.





黃潤根 . 信報
Ben Wong . Hong Kong Economic Journal
1997年6月30日回歸前夕，港督彭定康在港督府接過取下的英國國旗。
Chris Patten, receives the Union Jack on June 30, 1997, hours before his departure as the last colonial governor or Hong Kong.



蔡家緯 . 明報
Jackie Choy . Ming Pao
1997年12月特首董建華在推廣立法會選民登記活動的授旗儀式時跌倒。
The Chief Executive, Tung Chee-hwa slipped and fell during a publicity event in December, 1997 to promote voters'registration.





陳偉英 . 香港經濟日報
Bill Chan . Hong Kong Economic Times

2002年11月19日國家總理朱鎔基出席第16屆世界會計師大會，他的影像出現在特首董建華後面的螢幕。

Premier Zhu Rongji attends the 16th World Congress of Accountants in Hong Kong on November 19, 2002. His face is projected through a massive screen on stage behind the Chief Executive Tung Chee-hwa.



葉英傑．路透社
Bobby Yip . Reuters

2007年3月21日特首選舉結果宣佈前一刻，曾蔭權與梁家傑擦身而過。

Two Chief Executive candidates, Donald Tsang (right) and Alan Leong, brush past one another on March 21, 2007, moments before results of the leadership contest is announced.



傅俊偉 . 明報周刊
Fu Chun-wai . Ming Pao Weekly

1997年10月亞洲金融風暴，一名股民以膠袋蒙頭查看股價，以免被人認出。

An investor covers his face with a plastic bag in order not to be identified, while monitoring stock prices on the screen in a local bank in October, 1997. Stock speculation became fervent when the Asian financial crisis hit in late 1997, causing massive losses for many small investors.

鄧偉健．明報
Clement Tang . Ming Pao

2004年失業率高企，一位父親帶著兩個孩子在勞工處尋找工作。

Unemployment rate was at its peak in 2004. A father of two looks at job openings posted on a notice board in the Labour Department office.



陳靜儀．自由攝影師
Doris Chan . Freelance Photographer
1999年露宿者夜間在香港文化中心外睡覺。
1999. Homeless seek shelter outside the Hong Kong Cultural Centre in the middle of the night.



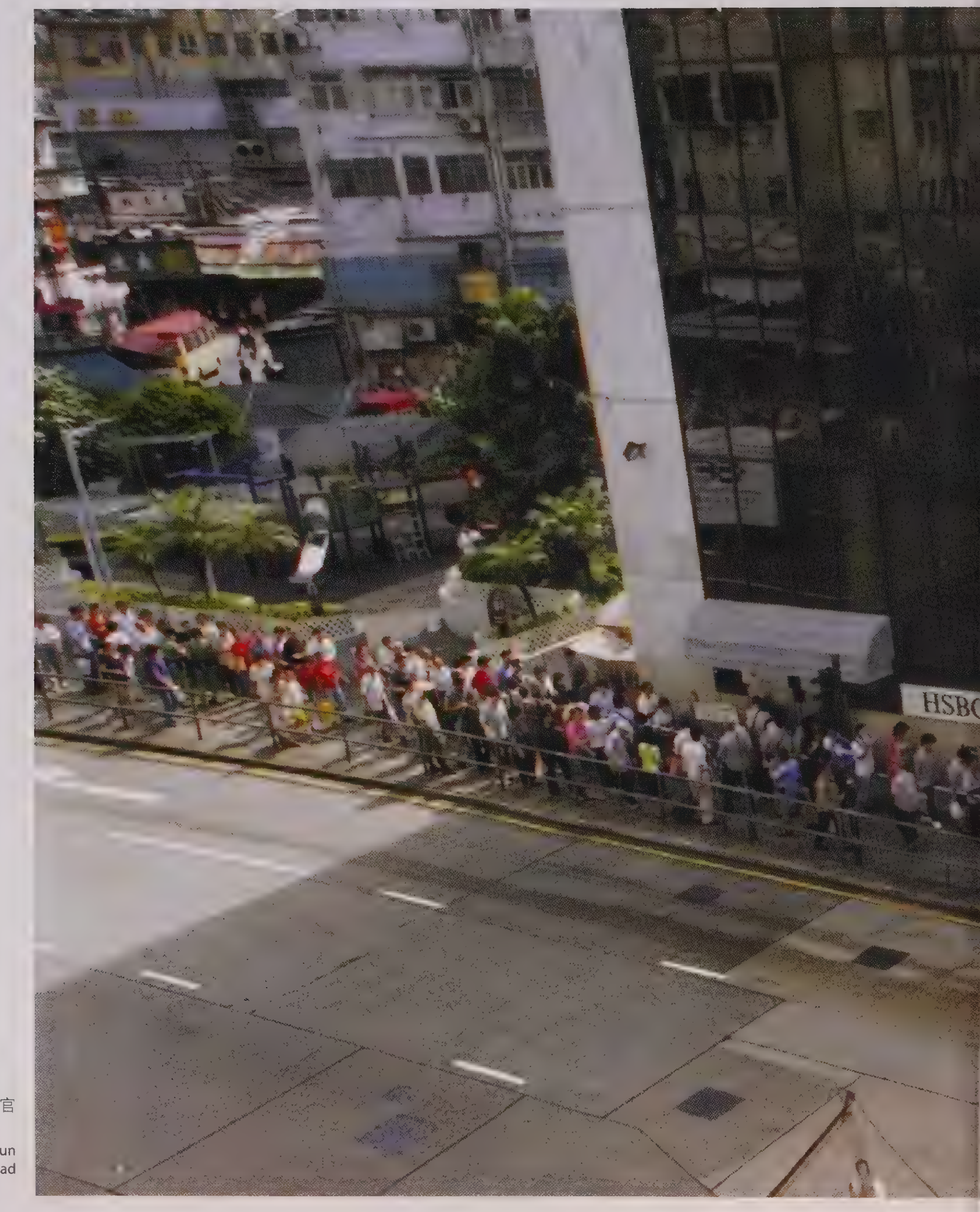
林偉鴻．香港經濟日報
Augustine Lam . Hong Kong Economic Times

2000年6月3日期貨交易所最後一天使用傳統叫價交易後，交易員將交易紀錄拋上半空，迎接電子交易時代。

Traders at the futures exchange toss pieces of order papers into mid-air on June 3, 2000 marking the end of manual trading and the transition into electronic operation.



楊衛銘．香港經濟日報
Paul Young . Hong Kong Economic Times
2004年9月19日東涌碧堤半島二期開售，地產代理向發展商搶認單位。
Property agents cause a commotion in fighting to represent the developer at the launch of a brand new property development in Tung Chung on September 19, 2004.



劉毓霖 . 星島日報
Lau Yuk-lam . Sing Tao Daily

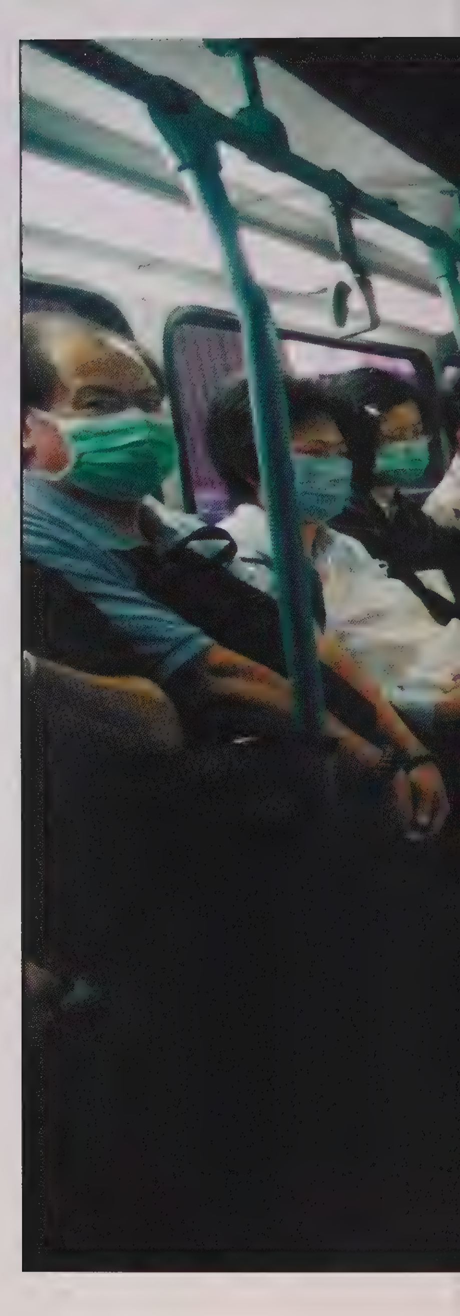
2000年9月26日地派發上市申請書，大批市民在官塘裕民坊豐分行輪候。

Large crowds gather outside an HSBC branch in Kwun Tong on September 26, 2000 to apply for shares ahead of the initial public offering of MTR Corporation.


HSBC 滙豐

我們不會忘記2003年3月至5月在這裏發生，令全世界注目的事件。是「香港精神」支撐我們，令我們自傲。

We will not forget what had happened here between March and May in 2003. It's the 'Hong Kong Spirit' that supported us and made us proud of ourselves.



傅俊偉 . 自由攝影師
Fu Chun-wai . Freelance Photographer

2003年5月「沙士」肆虐，滿車乘客均帶上口罩。

MTR passengers - all donning face masks - protect themselves from contracting the deadly SARS virus in May 2003.





余偉建．美聯社
Vincent Yu . Associated Press
2003年4月芭蕾舞學員上課。
Donning face masks, young ballerinas give a ballet performance April 2003 during the height of the SARS outbreak.





胡錦威．星島日報
Fox Woo . Sing Tao Daily

2003年3月30日淘大花園居民以膠袋套著身軀，以防感染。

A resident of Amoy Garden in Kowloon Bay puts a plastic liner over her head and torso to protect herself from contracting the deadly SARS virus on March 30, 2003. Amoy Garden was one of the worst-hit areas in Hong Kong during the SARS outbreak.



鄧永安．成報
Edmond Tang . Sing Pao
2003年4月13日董太趙洪娉與五十多名紅十字會成員巡視牛頭角下。
The wife of the Chief Executive, Betty Tung, dons heavy protect gear during a visit to Ngau Tau Kok Estate on April 13, 2003 at the height of the SARS outbreak.



馬泉崇 . 蘋果日報
Gary Ma . Apple Daily

2003年5月22日謝婉雯醫生下葬浩園。

The funeral of Dr Joanna Tse Yuen-man takes place at Gallant Garden on May 22, 2003. The government cemetery is dedicated to civil servants who lose their lives in the line of duty. Tse contracted the deadly virus while treating other SARS patients.



余偉建．美聯社
Vincent Yu . Associated Press
2003年5月一對情侶在大埔隔著口罩接吻。
A couple kiss through their masks in Tai Po at the height of the SARS outbreak in May, 2003.



葉錦傑．路透社

Bobby Yip . Reuters

2000年5月31日一名未能離港的越南兒童，在望后石難民中心關閉前幾小時外望。全世界最後一個越南難民中心 的關閉，不僅見證了二十世紀其中一個最嚴重的移民問題的終結，也見證了留在香港的越南人建立新生活的開始。

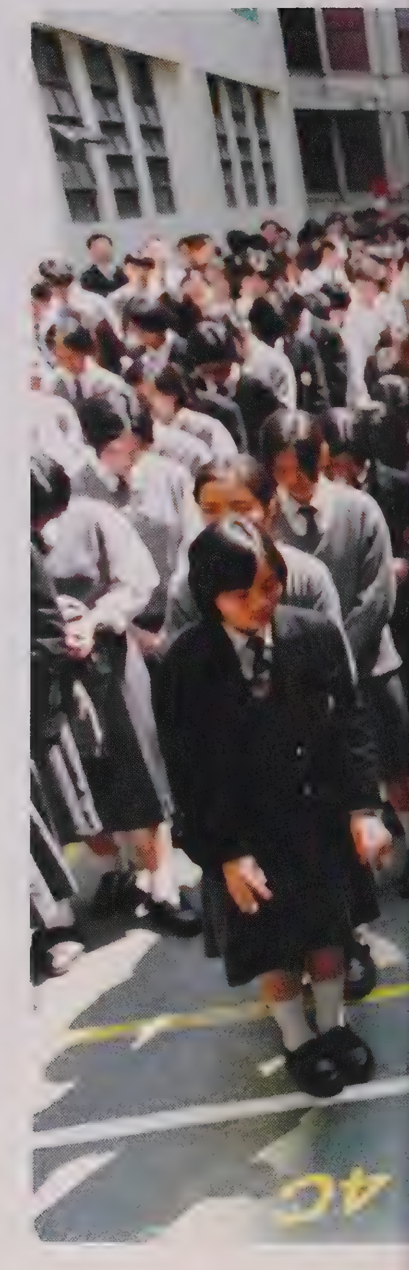
A young Vietnamese girl looks out of the Pillar Point Vietnamese Refugees Centre on May 31, 2000, just hours before the centre closes down. Pillar Point was the last refugee centre in the world to remain in operation. It closure signalled the end of the long-drawn saga of Vietnamese boat people in Hong Kong.



張[illegible]邦 . 路透社
Kin Cheung . Reuters

爭取居港權的內地居民在一個集會上哭泣，反對自願遣返。
有云多達130萬內地人有權來港定居，最終由人大釋法。

Protesters weep during a rally held by mainland abode seekers to demonstrate against repatriation. Hong Kong's top court had ruled in favour of abode seekers but the decision was reversed by the National People's Congress after the local government claimed that the court decision would lead to an influx of 1.3 million mainland immigrants.

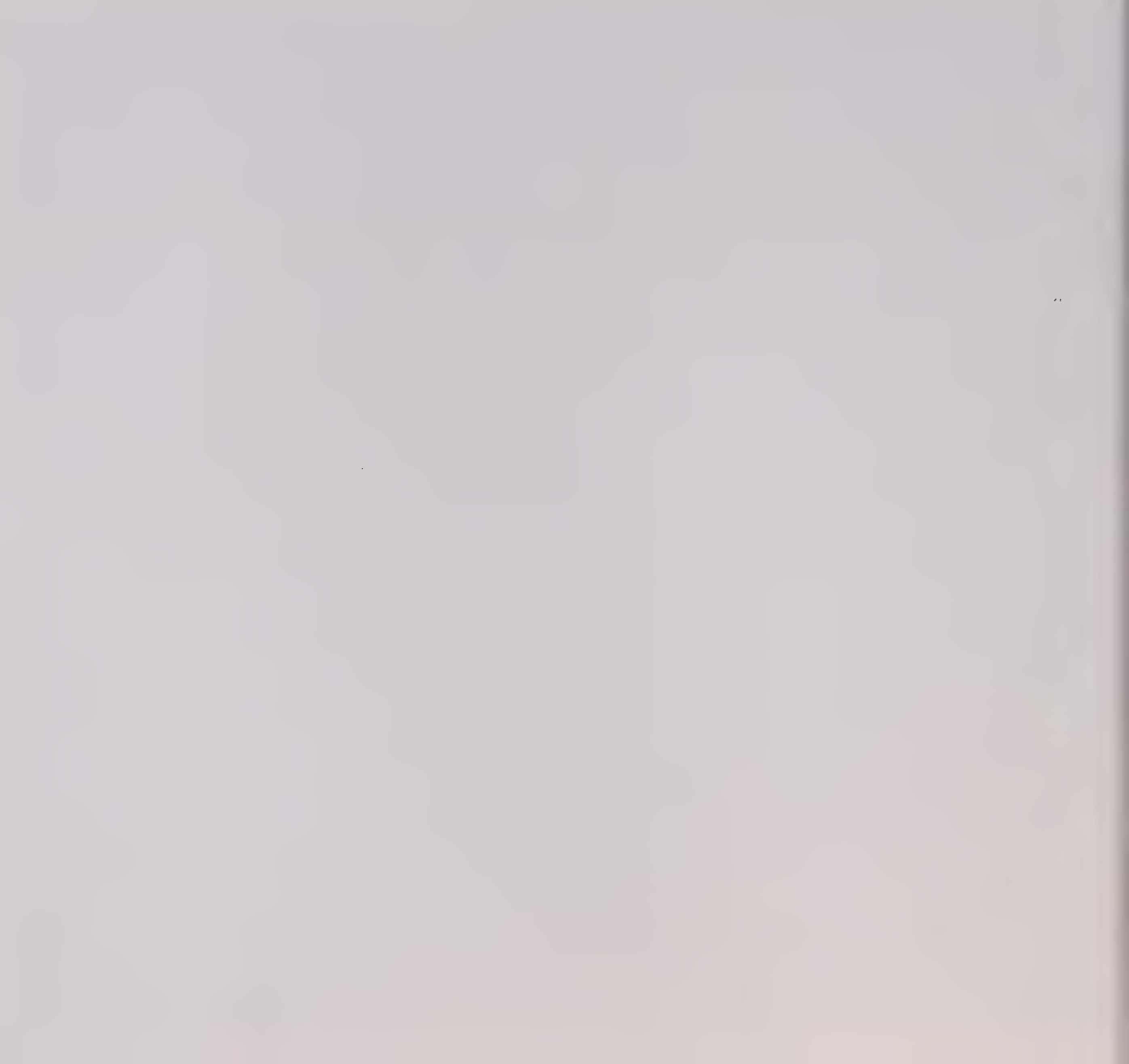


Rory Stewart . 蘋果日報

Rory Stewart . Apple Daily

1998年匯基書院不獲準繼續以英文教學，師生一起禱告。

Students and teachers of United Christian College pray together in 1998 after education authorities ruled that the school was no longer allowed to use English as its medium of instruction.





黃勝創 . 蘋果日報
Richo Wong . Apple Daily

1999年8月22日，華航一架波音MD-11客機下降落香港赤角機場時，全機翻滾，造成3人罹難，210人受傷。

A Taiwanese China Airlines MD-11 passenger plane crashes at Hong Kong's Chak Lap Kok airport August 22, 1999, leaving three people dead and 210 injured.



劉毓霖 . 星島日報
Lau Yuk-lam . Sing Tao Daily

1999年9月16日颱風約克襲侵下懸掛十號風球達十一小時，市民在大圍站等候火車恢復服務。

Commuters take a nap on top of the turnstile during Typhoon York on September 16, 1999, as they wait for the Tai Wai KCR station to re-open. The powerful typhoon caused widespread damage to the territory with the typhoon signal no. 10 being hoisted for almost 11 hours.



曾焕德．南華早報
Oliver Tsang．South China Morning Post
1997年6月4日彌敦道太子地站外水浸及膝，交通癱瘓。
Traffic was brought to a standstill by massive flood in downtown Kowloon on June 4, 1997. Water level reached knee high outside Prince Edward MTR station.



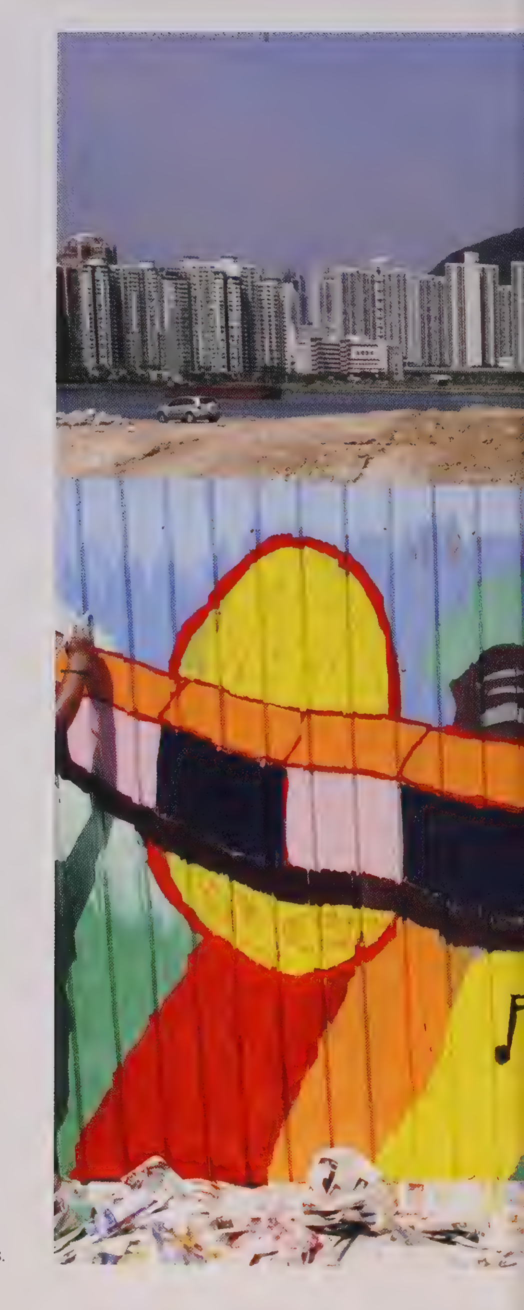
鄧永安 . 成報
Edmond Tang . Sing Pao
1997年6月一架國泰客機降落啟德機場。
A Cathay Pacific passenger jet flies over central Kowloon in June, 1997 before making a landing at the downtown Kai Tak airport.



余偉建．美聯社
Vincent Yu . Associated Press

1998年7月6日最後幾班離關德機場客機留下光軌，之後機場正式關閉。

The last batch of flights departs from Kai Tai airport on July 6, 1998, leaving trails of lights in the skyline. Their departure signalled the end of Kai Tai which served Hong Kong for more than seven decades.



鄭劍峰．星島日報
Cheng Kim-fung . Sing Tao Daily
2003年7月29日一名學生在吐露港單車徑參加一個美化環境的繪畫比賽。
A student takes part in a drawing competition in promotion of a green Hong Kong at the Tolo Harbour cycling track on July 29, 2003.

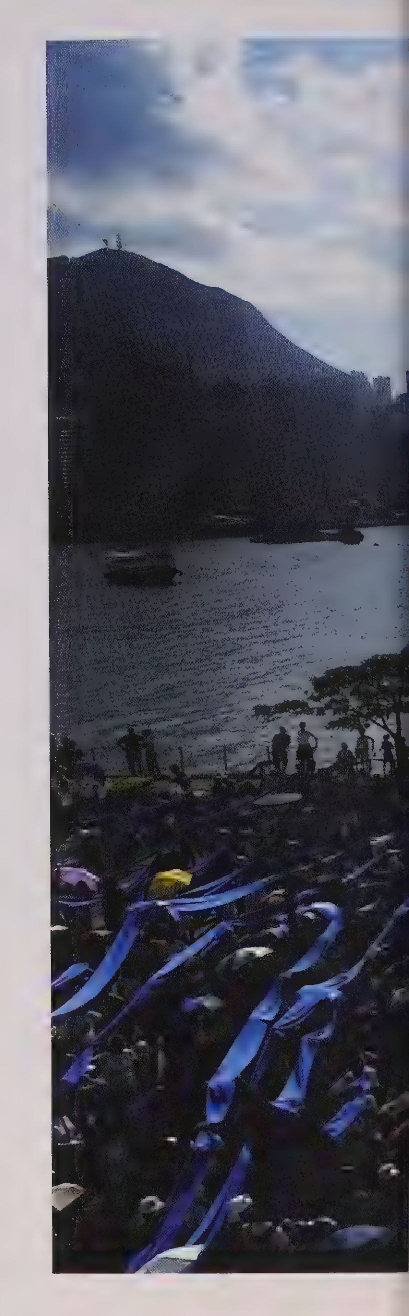




李[illegible]威 . 南華早報
Dickson Lee . South China Morning Post
1998年11月11日觀塘偉業街美嘉工業大廈的外牆被織物纖維掩蓋。
Textile fibers stuck outside of Mai Kar Building in Wai Yip Street, Kwun Tong on November 11, 1998.



司徒華冠．星島日報
Szeto Wah-koon . Sing Tao Daily
2002年11月23日空氣污濁，市民在銅鑼灣掩鼻而行。
November 23, 2002. Pedestrians cover their mouths to block out choking fumes caused by air pollution.



楊德銘 . 香港經濟日報
Paul Yeung . Hong Kong Economic Times
2004年5月2日數以千計市民參加「藍絲帶・護維港」行動。
Thousands of protests take part in a blue ribbon campaign in protection of the harbour and against reclamation on May 2, 2004.



《環境．還景》Return to Nature



胡錫威．星島日報
Fox Woo . Sing Tao Daily
2001年7月15日「小甜甜」龔如心與以她為造形的公仔Nina合照。龔於2007年4月3日逝世。
Asia's richest woman, Nina Wang -- nicknamed "little sweetheart" -- poses alongside her caricature on July 15, 2001. She died at the age of 69 on April 3, 2007.



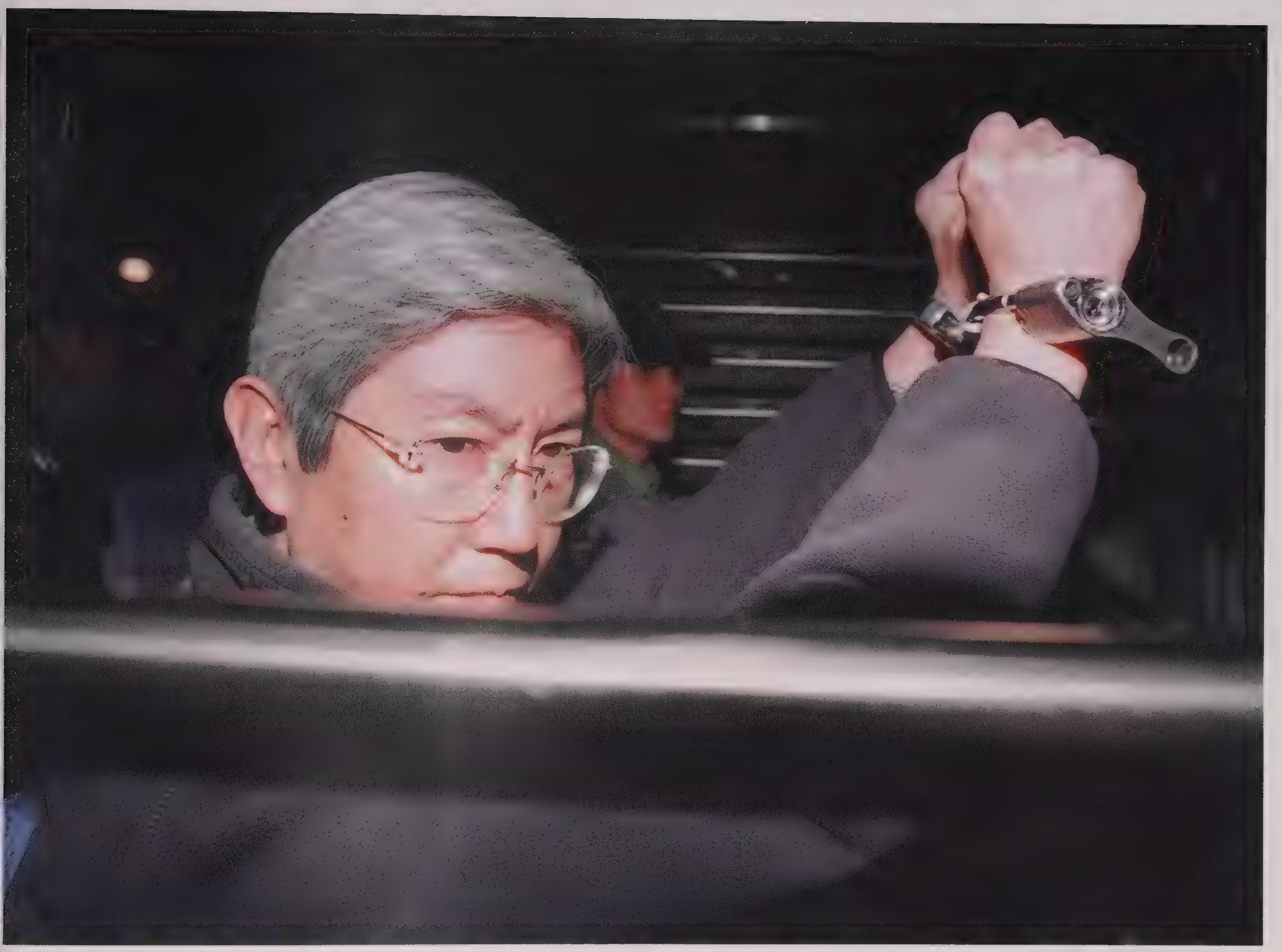
謝霽娟．香港郵報
Jerry Tse . Hong Kong iMail
2000年5月25日，長實主席李嘉誠在股東周年大會上揮手。
The chairman of Cheung Kong Holdings, and Hong Kong's richest man, Li Ka-shing, waves to the audience on May 25, 2000, during his company's annual general meeting.



張永康．香港經濟日報
Cheung Wing hong, Hong Kong Economic Times

2003年5月23日財政司司長梁錦松在蘭桂芳慶祝世衛解除對香港的「旅遊警告」。

The Financial Secretary, Antony Leung, parties on Lan Kwai Fong on May 23, 2003, to celebrate the lifting of travel advisory against Hong Kong following the SARS outbreak.



吳冠文．南華早報
Robert Ng . South China Morning Post
2000年立法會議員程介南在被判入獄，在囚車上舉起雙手，被判入獄18個月。
Legislator Gary Cheng lifts his handcuffed fists in an act of defiance after being convicted in 2000 of corruption and sentenced to 18 months in jail.



鄭覺賢 . 南華早報
K.Y. Cheng . South China Morning Post
2003年4月1日張國榮逝世，4月30日梅艷芳出席一個張國榮的電影回顧展。
Singer Anita Mui stands in front of a giant image of pop star Leslie Cheung on April 30, 2003, during a film event in commemoration of Cheung's death on April 1.



林宇翔 . 香港經濟日報
Lam Yu-cheung . Hong Kong Economic Times
2005年5月4日司徒華出席民主黨於遮打花園舉行的「五、四」運動燭光晚會。
Pro-democracy veteran, Szeto Wah, attends a candle light vigil in Central's Chater Garden on May 4, 2005 to mark the anniversary of the May Fourth movement.



蘇文傑．星島日報
Jacky So . Sing Tao Daily

2005年4月12日公屋居民盧少蘭召開記者會，指責房委會違例，入稟法院阻止領匯上市，最終令房委會擱置上市計劃。

Public housing resident Lo Siu-lan, whose judicial review application to block the Housing Authority from selling its car parks and malls, picks her teeth during a news conference on April 12, 2005. Although Lo's application was eventually rejected by the court, it forced the listing of Link REIT to be delayed.



葉英傑．路透社
Bobby Yip . Reuters

1999年8月25日78歲的「九龍皇帝」曾灶財與他寫在銅鑼灣中央圖書館地盤圍板的街頭書法。

Graffiti artist, Tsang Tso-choi, stands in front of his own work in crutches at the construction site of Causeway Bay's Central Library on August 25, 1999.



王智強．南華早報
Felix Wong . South China Morning Post
2006年12月13日多哈亞運，張敬煒（左）在黃金寶掩護下，於男子40公里場地記分賽決賽，為港隊拿下破歷屆亞運紀錄的第六面金牌。
Hong Kong cyclists Cheung King-wai and Wong Kam-po join hands after Cheung wins points race gold at the Asian Games in Doha on December 13, 2006.



王子俊．蘋果日報
Wong Tsz-chun . Apple Daily

2004年8月20日希臘雅典奧運，「乒乓孖寶」李靜與高禮澤擊敗俄羅斯，歷史性打入男子雙打決賽，最終奪得奧運男子乒乓雙打銀牌。

The Chinese "Ping Pong duo", Li Jing and Guo Lizhe, wave their arms in the air after defeating Russia on August 20, 2004 at the Athen's Olympic Games. The duo eventually went on to win a silver medal in men's table tennis double for China.



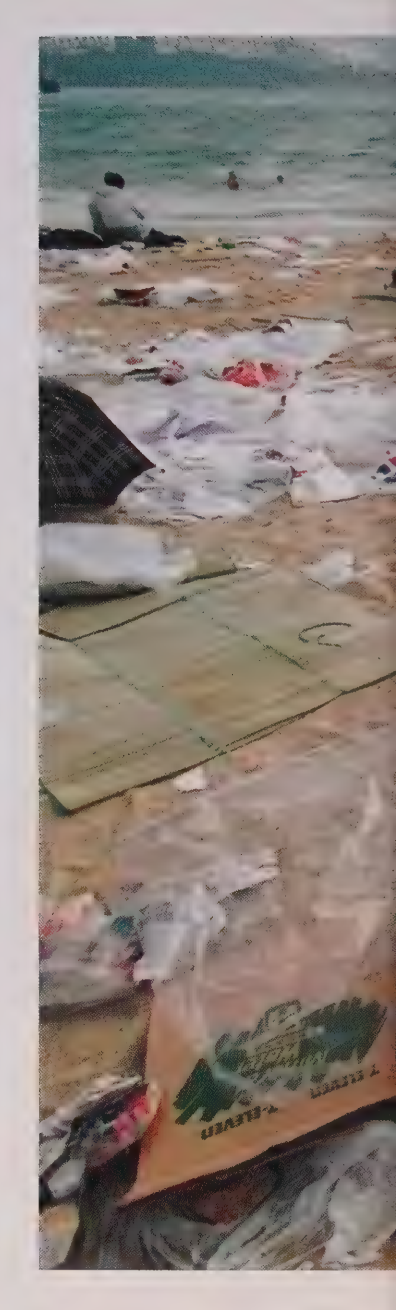
李紹昌．明報
Lee Siu cheung . Ming Pao
2000年內地旅客到香港淺水灣遊覽。
In their dark glasses, mainland tourists visit Repulse Bay during a tour of Hong Kong in 2000.



[illegible]曜開 . 香港經濟日報
[illegible]ar Yiu hoi . Hong Kong Economic Times

2006年2月2日農曆年迪士尼樂園售票混亂，有持票內地遊客未能進入，強行抱著小孩攀欄過關。

In an act of desperation, mainland tourists including children climb over the gates of the Hong Kong Disneyland on February 2, 2006, after failing to gain entry into the theme park. The park was forced to close its gates after tickets were sold out during the Lunar New year period.



吳冠文 . 南華早報
Robert Ng . South China Morning Post

1998年11月18日凌晨香港上空出現流星雨，欣賞過後情侶在滿佈垃圾的赤柱沙灘相擁而睡。

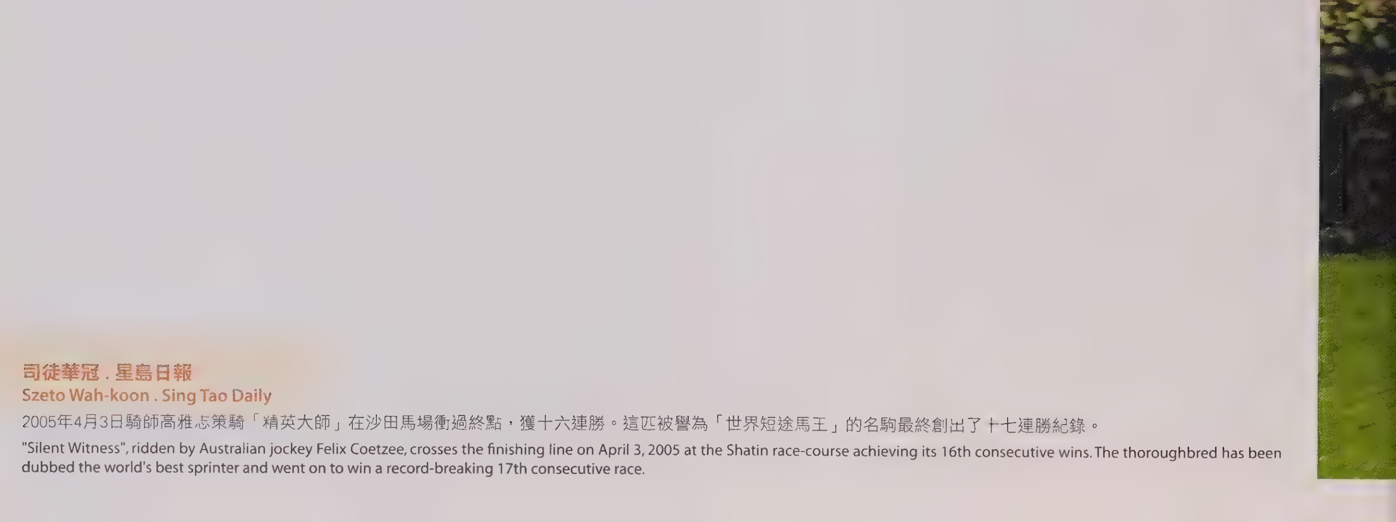
A couple, surrounded by garbage left behind by visitors who came to see the historic appearance of meteor shower the previous night, cuddles at the Stanley beach on November 18, 1998.



陳靜儀 . 香港經濟日報
Doris Chan . Hong Kong Economic Times

2004年10月3日馬會國慶同歡嘉年華，小孩手持彩票及馬報觀看賽事。

A young boy holds a horse-racing ticket while a girl studies the horse-racing pages during an open day at the Hong Kong Jockey Club on October 3, 2004, in celebration of the National Day.



司徒華冠 . 星島日報
Szeto Wah-koon . Sing Tao Daily

2005年4月3日騎師高雅志策騎「精英大師」在沙田馬場衝過終點，獲十六連勝。這匹被譽為「世界短途馬王」的名駒最終創出了十七連勝紀錄。

"Silent Witness", ridden by Australian jockey Felix Coetzee, crosses the finishing line on April 3, 2005 at the Shatin race-course achieving its 16th consecutive wins. The thoroughbred has been dubbed the world's best sprinter and went on to win a record-breaking 17th consecutive race.





郭紫珊 . 星島日報
Kwok Tsz-shan . Sing Tao Daily

2003年11月12日小灣鱷「貝貝」在元朗南生圍山貝河一隻白鷺旁休息。小鱷最終被漁農自然護理署人員捕捉，現生活在香港濕地公園。

Hong Kong's famous crocodile "Pui Pui" takes a rest next to an egret along Shan Pui River in Yuen Long's Nan Sang Wai. The crocodile was eventually captured by authorities, and now resides in Hong Kong Wetland Park.



陳鎮基 . 星島日報
Chan Chun-ket . Sing Tao Daily
2000年12月3日獼猴「金鷹」陪與主人陳伯在舊德機場德興大笪地表演招牌動作「金鷹冠頂」。
Monkey "Kam Ying" performs a trick known as "Kam Ying on top the crown" by jumping onto the bald head of his master, "Chan Pak" in a flea market at the site of the old Kai Tak airport on December 3, 2000.



黃賢創 . 蘋果日報
Richo Wong . Apple Daily

2003年7月21日市民在西貢大浪灣合力拯救擱淺的抹香鯨，向牠身上潑水，並試圖推回大海，惜無功而回。

Beach goers join in rescue efforts to save a sperm whale stranded on Big Wave Bay in Sai Kung. Attempts were made to splash water onto the whale's body and to push him back into the sea, but they prove to be of no avail.



胡錦威 . 星島日報
Fox Wu . Sing Tao Daily

2001年5月20日長沙灣批發市場工作人員將焗死的雞屍裝袋運走，以防禽流感傳播。。1997年政府亦曾下令宰殺全港 −百萬雞隻。

Workers at the Cheung Sha Wan poultry wholesale market, donning protective gear, dispose of dead chickens on May 20, 2001, to stop the spread of the bird flu. Health authorities ordered a massive cull of one million chickens in Hong Kong in prevention of the deadly virus.

譚德潤．香港經濟日報
Mike Tam . Hong Kong Economic Times

2006年1月20日禽流感期間有記者在旺角雀仔街採訪身價六千五日元的「豬屎喳」。

Reporters try to interview a magpie robin in Mongkok's bird market on January 20, 2006 during an avian flu scare. The bird is estimated to worth around HK$6,500.



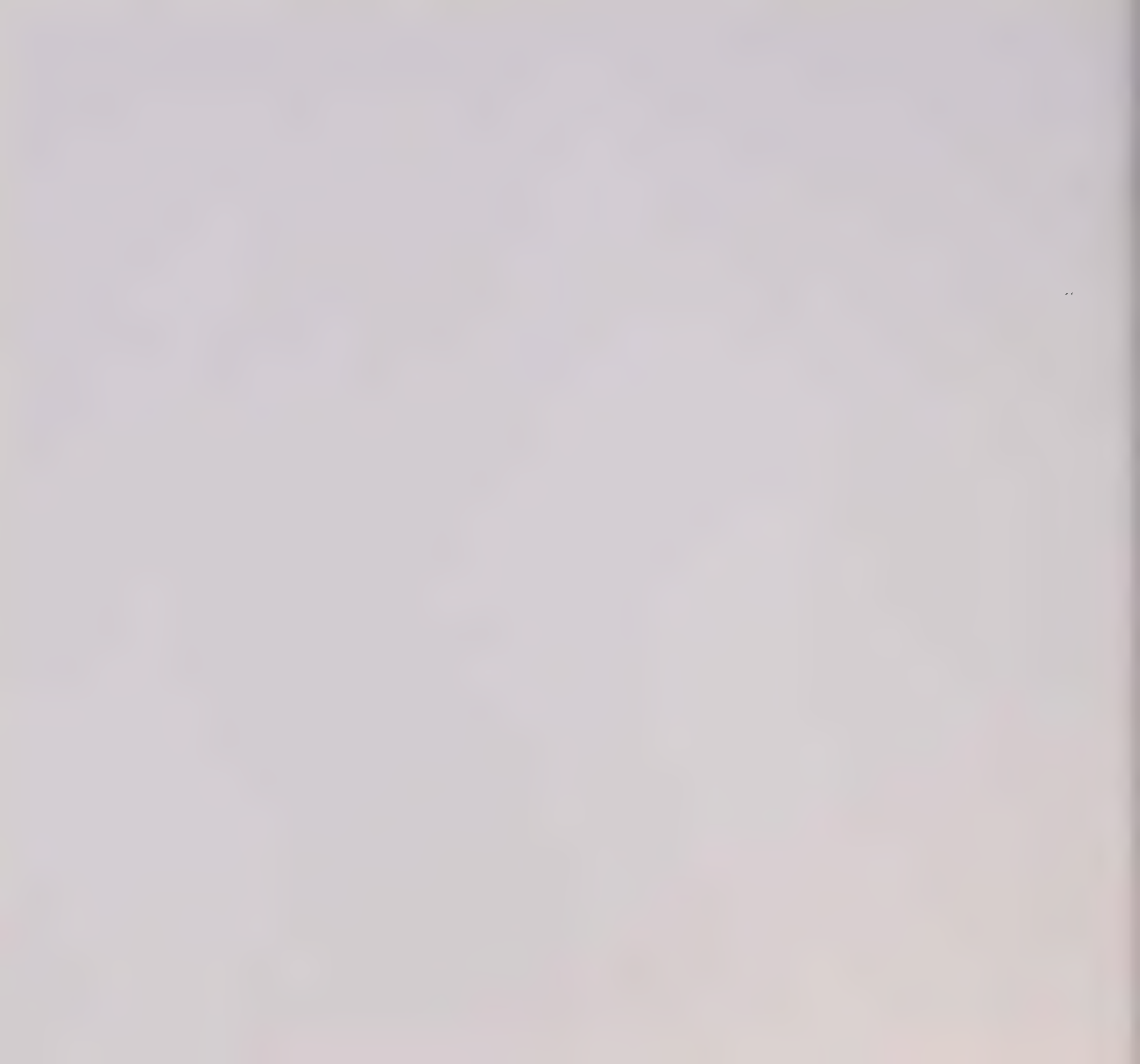


莊志豪．星島日報
Chong Chi-ho . Sing Tao Daily

2007年3月10日政務司司長許仕仁在四川龍挑選熊貓。

A panda kisses Chief Secretary, Raphael Hui, on March 30, 2007 during Hui's visit to Wuolung in Sichuen to select a pair of panda for Hong Kong. The pandas are a gift from the central government in Beijing to Hong Kong in celebration of the territory's 10th handover anniversary to China.







鄧永安 . 成報
Edmond Tang . Sing Pao

香港回歸的第一個十年，喜怒哀樂，希望與失落，均成為過去。
讓我們相約下一個十年。

Ten years have passed since Hong Kong's handover of sovereignty. Happiness and sadness; joy and anger; hope and disappointment; all are in the past.

May we gather again in ten years'time.


Nikon
At the heart of the image
影像·從心


EPSON
EXCEED YOUR VISION



出版 Publisher
香港攝影記者協會
Hong Kong Press Photographers Association

地址 Address
香港郵政信箱 10546 號
GPO Box 10546, Central, Hong Kong

網址 Website
http://www.hkppa.net

電郵 Email
photo@hkppa.net

設計 Designed by
Bruce Shing

HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION
香 港 攝 影 記 者 協 會